



X^{ème} Congrès de la SIERS

Paris 2022



Université Paris Cité



CAMPUS CONDORCET
Paris-Aubervilliers



UPA d'ETUDES
INTERCULTURELLES
de LANGUES
APPLIQUÉES

**LA TRANSMISSION
DES NOUVELLES.
LES RELACIONES DE SUCESES
(CANARDS) COMME ESPACE
DE MÉLANGES,
TRANSFORMATIONS
ET CONTAMINATIONS.
XVI^e-XVIII^e SIÈCLES**

X^{ème} Congrès International de la SIERS



© ENLUMINURE: MS. FRANÇAIS 1537, FOL. 29V, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE

15-17 septembre 2022

Organisé par la SIERS • l'Université Paris 8 - Vincennes-Saint Denis,
Campus Condorcet (Aubervilliers-Paris) • Université Paris Cité, Campus Grands Moulins, Paris 13^{ème}

JEUDI 15 ET VENDREDI 16 DE SEPTEMBRE 2022

CAMPUS CONDORCET

Centre des colloques - Grand auditorium 150

Place du Front populaire - Aubervilliers 93322

Métro Aubervilliers Front populaire - ligne 12

SAMEDI 17 SEPTEMBRE 2022

UNIVERSITÉ PARIS CITÉ, CAMPUS GRANDS MOULINS

Amphitéâtre Buffon (Bâtiment Buffon)

15 Rue Hélène Brion, 75013 Paris

Métro Bibliothèque François Mitterrand - ligne 14

Renseignements:
<https://siersx.sciencesconf.org>

Contacts:
fcremoux@univ-paris8.fr
francoise.richer@u-paris.fr
marta.li@univ-paris8.fr
christine.marguet@univ-paris8.fr

Programme

JEUDI 15 SEPTEMBRE 2022 (matin)

08h30 Accueil des participants

08h45 Inauguration du Xe Congrès

09h00 PREMIÈRE SESSION

1 • Production et transmission des nouvelles : plusieurs exemples de corpus

MARION POUSPIN (*Docteure EHES*)

- ▶ « Faire scauoir des nouuelles » par lettres: les lettres-nouvelles dans les occasionnels des guerres d'Italie

JAVIER RUIZ ASTIZ (*U. Coruña*)

- ▶ Ediciones de los avisos de Flandes de 1635: diseño, confección y circulación de las noticias

ALEJANDRO LLINARES PLANELLS (*U. Málaga*)

- ▶ Entre la propaganda y el suministro de noticias: una aproximación a la literatura de patibularia catalana de los siglos XVI y XVII

MARÍA DEL CARMEN MONTOYA RODRÍGUEZ (*U. Sevilla*)

- ▶ La producción de noticias sevillanas sobre la Guerra de Sucesión (1701-1714)

JACOBO SANZ HERMIDA (*U. Salamanca*)

- ▶ «Y así no es varón ni es hembra»: metamorfosis sexuales en el Siglo de Oro a través de las relaciones de sucesos

10h20 Débat

10h40 Pause

11h00 Hommage à María Cruz García de Enterría

12h00 DEUXIÈME SESSION

2 • Collections, catalogues et fonds documentaires

NURIA GARCÍA ABIA (*Biblioteca Nacional de España*)

- ▶ Colección de relaciones de sucesos impresas de la Biblioteca Nacional de España

CARLOS HECTOR CARACCIOLLO (*I. Nazionale di Geofisica e Vulcanologia, Bologna*)

- ▶ Relaciones sobre terremotos en el «Fondo Ubaldo Zanetti» de la Biblioteca Universitaria de Bologna

VALENTINA NIDER (*A.M.S. U. Bologna*)

- ▶ Relaciones en español y traducciones en la colección de Ubaldo Zanetti (1698-1768) en la Biblioteca Universitaria de Bologna

MATTEO LAZZARI (*U. Napoli, Federico II*)

- ▶ Relaciones «americanas» en la colección de relaciones de Ubaldo Zanetti (1698-1768) en la Biblioteca Universitaria de Bologna

13h20 Débat

13h30 Déjeuner

JEUDI 15 SEPTEMBRE (2022 après-midi)

14h40 PREMIÈRE SESSION

3 • Propagande religieuse, propagande politique et réélaborations des nouvelles

DOMENICO CICCARELLO (*U. Palermo*)

- ▶ Controversias religiosas y circulación de noticias impresas. Sobre las variantes editoriales de la «Relatione dello scisma anglicano» por Angelo Galio

AUGUSTIN REDONDO (*U. Sorbonne Nouvelle*)

- ▶ El «canard» francés de 1621 acerca de los espantosos prodigios ocurridos sobre La Rochelle y las modificaciones introducidas en la relación de sucesos correspondiente del mismo año

JOSÉ MANUEL SANTOS PÉREZ (*U. Salamanca*)

- ▶ Dos visiones de la Monarquía Hispánica confrontadas: las relaciones de Juan Vicencio San Feliche y Manoel de Meneses de la Recuperación de Bahía en 1625

FRANCISCA JIMÉNEZ GUILLÉN (*CRES*)

- ▶ Defunción del rey portugués (noviembre de 1656), su sucesión y jornada en Portugal en 1657: (des-)ilusiones en las relaciones lusas y españolas

SARA LUENGO

- ▶ La Caramba y madame Elisabeth: Dos «heroínas» del absolutismo de finales del XVIII. La contribución de la literatura de cordel a la construcción de mitos

16h20 Débat

16h40 Pause

17h00 DEUXIÈME SESSION

4 • Conversions, martyrs, miracles et prodiges: transformations textuelles et matière religieuse

BEATRIZ ÁLVAREZ (*U. Complutense, Madrid / U. Federico II de Nápoles*)

- ▶ Ritualidad y memoria: los desastres de origen natural entre relaciones de sucesos y escritura religiosa

PAOLO CABONI (*U. degli Studi di Sassari*)

- ▶ De Mehemet Bey a Juan Miguel Cigala: historia de una transformación a través de algunas relaciones de sucesos

FRANÇOISE CRÉMOUX (*U. Paris 8*)

- ▶ Circulaciones marianas: algunos pliegos de milagros entre noticias extrañas, contaminaciones editoriales y transformaciones devocionales

MAITE IRACEBURU JIMÉNEZ (*U. Siena*)

- ▶ La ¿mezcla? en la traducción del italiano al español de la *RELAZIONE Del prodigioso, e frequentissimo aprimento di Occhi di un'Immagine di MARIA SANTISSIMA venerata nella Chiesa Cattedrale di Ancona* (1796)

ANIELA BADILLO

- ▶ Transformación y circulación de la Relación de Pedro Morejón acerca de los mártires de Japón (1616)

18h40 Débat

19h00 Fin de la première journée

VENDREDI 16 SEPTEMBRE 2022 (matin)

09h00 PREMIÈRE SESSION

5 • Évolutions de l'écriture et de l'iconographie journalistique : les désastres comme exemple de nouvelle

ANTONIETTA MOLINARO (*U. Napoli, Federico II*)

- ▶ Relaciones de desastres en pliegos poéticos: formas y funciones del «cuadernillo noticiero»

ANNACHIARA MONACO (*U. Napoli, Federico II*)

- ▶ Le relazioni sulle eruzioni del Vesuvio tra Sei e Settecento: configurazioni testuali e modalità rappresentative

VALENTINA SFERRAGATTA (*U. Napoli, Federico II*)

- ▶ Le relazioni in italiano sui disastri naturali del Seicento: obiettivi comunicativi e architettura testuale in movimento

MILENA VICECONTE (*U. Napoli, Federico II*)

- ▶ La transmisión de la noticia a través de las imágenes: el caso del terremoto de 1627 en la Provincia de Capitanata

CHIARA PETRA CANU Y MARTA GALIÑANES GALLEN (*U. Sassari*)

- ▶ Temblor de tierra funesto: el terremoto de Lisboa de 1755

10h40 Débat

11h00 Pause

11h20 DEUXIÈME SESSION

6 • Mélanges et transformations de genre

GENNARO SCHIANO (*U. Napoli, Federico II*)

- ▶ Entre relato noticiero y tradición pastoril: el «Llanto de Menardo»

MARÍA ÁNGELES MARTÍN JARABA (*Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria, Ministerio de Cultura y Deporte*)

- ▶ El niño de Ostrabiza y la decadencia del Imperio Turco. Mezcla de sucesos extraordinarios y acontecimientos históricos. Estudio y evolución de textos y su descripción bibliográfica

MARCIAL RUBIO ARQUÉZ (*U. «G. d'Annunzio» Chieti-Pescara*)

- ▶ Transformaciones genéricas del espacio: la cárcel Real de Sevilla

JOSÉE GALLEGO CHIN

- ▶ La victoire de La Mamora dans la relación d'Alonso Rodríguez Gamarra et ses métamorphoses dans deux textes littéraires

MATTEO MANCINELLI (*U. Piemonte Orientale*)

- ▶ La «Visita cuarta» de «La dama beata» (1655): José Camerino y las relaciones de sucesos

13h00 Débat

13h20 Déjeuner

VENDREDI 16 SEPTEMBRE (après-midi)

14h30 PREMIÈRE SESSION,

7 • Mondialisation de l'information: diplomatie, circulation et contaminations

FRANCESCO CAPRIOLI (*U. Milano*)

- ▶ «Por el bien publico de todo el mundo»: la difusión de las noticias sobre la tregua Habsburgo-Otomana de 1547 en el Mediterráneo occidental

VÍCTOR JURADO RIBA (*U. Barcelona*)

- ▶ Alegría y conflictividad tras la batalla de Lepanto: la repercusión de la primera relación de los hechos enviada por Don Juan de Austria

CARMEN HSU (*U. North Carolina at Chapel Hill*)

- ▶ Dos relaciones de sucesos sobre la incursión de Filipe de Brito e Nicote en Birmania: Espacios de transformación, información y contaminación

ANTONIO VALVERDE (*Canal Sur Radio*)

- ▶ Las relaciones de Anthony Sherley, corsario inglés, embajador de Persia y del imperio austro húngaro, y general del imperio hispánico

OLANA SAMBRIAN (*Ac. Rumana, Craiova*)

- ▶ ¿Para quién se escribió la serie periodística sobre Transilvania?

16h10 Débat

16h30 Pause

17h00 DEUXIÈME SESSION

8 • Transmissions européennes et croisements d'informations

ANTHONY BLANCO (*U. Rennes 2*)

- ▶ *Relación de mi viaje que hice a Irlanda y lo que pasé con el conde de Gonzalo Fernández (1534)*: ¿Proyecto real de invasión de Inglaterra por parte de Carlos V?

FLORENT GABAUDE (*U. Limoges*)

- ▶ Les relations continentales de l'exécution de Charles Ier

GIOVANNI CIAPPELLI (*U. Trento*)

- ▶ Les deux morts du roi. Philippe III d'Espagne et Charles I d'Angleterre comparés dans la diffusion européenne des relations

FRANÇOISE RICHER-ROSSI (*U. Paris Cité*)

- ▶ «Relatione della giustitia fatta in Spagna nella città di Valladolid» (1559): ecos, transformaciones y propaganda en las Relazioni de los embajadores venecianos

18h20 Débat

18h30 Assemblée générale de la SIERS

21h00 Dîner du congrès

SAMEDI 17 SEPTEMBRE 2022 (matin)

09h00 PREMIÈRE SESSION PARALLÈLE A

9 • Transformations physiques et évolutions scientifiques et informatives

RUDY CHAULET (*U. Bourgogne Franche-Comté*)

- ▶ Mito(s) antropófago(s) en las relaciones de sucesos

LUC TORRES (*U. Rennes 2*)

- ▶ Engendro de jabalí y niño en una relación de sucesos de 1688

EDUARDO PINZÓN (*Pontificia U. Católica de Chile*)

- ▶ Cometas y desastres geológicos en el siglo XVII

JAIME GALBARRO GARCÍA (*U. de Sevilla / U. de La Coruña / Grupo PASO*)

- ▶ El pez polaco del Vístula (1624): la transmisión y transformación de una noticia europea

10h20 Débat

09h00 PREMIÈRE SESSION PARALLÈLE B

10 • Traductions, transformations, adaptations

MÓNICA MARTÍN MOLARES (*U. Coruña*)

- ▶ «Mandada traducir de italiano en español»: Apuntes sobre las traducciones ítalo-españolas

NATALIA ROJO (*U. Coruña*)

- ▶ Cambios lingüísticos e ideológicos en las relaciones enviadas de Asia a Europa

MARTA PILAT ZUZANKIEWICZ (*U. Varsovia*)

- ▶ Las transformaciones y malinterpretaciones en la traducción castellana de la relación sobre el Gran Duque de Moscovia realizada por Juan Mosquera

10h00 Débat

10h40 Pause

11h00 Présentation de livres

11h15 DEUXIÈME SESSION

11 • Transformations, intertextualité et mélanges génériques dans les relations de festivités

MANUEL GARROBO PERAL (*U. Verona/U. Coruña*)

- ▶ In festa veritas (et mendacium): el espacio de mezclas caballerescas y festivas en las relaciones de sucesos españolas e italianas del siglo XVI

CARMELA MATTZA (*Louisiana S.U.*)

- ▶ Memoria barroca y escritura híbrida: Isabel Clara Eugenia en Gante

JESÚS DORADO BLANCO (*U. Navarra*)

- ▶ Los viajes nupciales al Imperio de las infantas españolas del siglo XVII: un estudio comparativo a través de las relaciones de sucesos

CARLOTA FERNÁNDEZ TRAVIESO Y ESTEFANÍA LÓPEZ SALAS (*U. Coruña*)

- ▶ Miradas complementarias sobre la arquitectura efímera de un recibimiento real: Alvar Gómez de Castro y Oliviero Capello

FRANCESCA LEONETTI (*U. Roma Tre*)

- ▶ La relación de la fiesta en la comedia calderoniana *Mejor está que estaba* y en la traducción italiana de Angiola D'Orso: un caso de transformación espacio-temporal

13h00 Débat

13h20 Buffet de clôture

15h00 Fin du congrès

COMITÉ SCIENTIFIQUE

- ▶ Sagrario López Poza (Universidade da Coruña), présidente d'honneur de la SIERS
- ▶ Augustin Redondo (Université de la Sorbonne Nouvelle), président d'honneur de la SIERS
- ▶ Henry Ettinghausen (University of Southampton), président d'honneur de la SIERS
- ▶ Carmen Espejo Cala, (Universid de Sevilla), présidente d'honneur de la SIERS
- ▶ Gabriel Andrés (Università degli Studi di Urbino)
- ▶ Pierre Civil (Université de la Sorbonne Nouvelle)
- ▶ M^a Carmen Montoya Rodríguez (Universidad de Sevilla)
- ▶ Valentina Nider (Università di Bologna)
- ▶ Nieves Pena Sueiro (Universidade da Coruña)
- ▶ Luc Torres (Université Rennes 2)

ORGANISATION ET DIRECTION DU CONGRÈS

- ▶ Françoise Crémoux (LER, Université Paris 8- Vincennes – Saint Denis)
- ▶ Marta López Izquierdo (LER, Université Paris 8- Vincennes – Saint Denis)
- ▶ Christine Marguet (LER, Université Paris 8- Vincennes – Saint Denis)
- ▶ Françoise Richer-Rossi (ICT, Université de Paris)
- ▶ Indravati Félicité (ICT, Université Paris Cité)

Organisé par

- ▶ La SIERS - Sociedad Internacional para el Estudios de las Relaciones de Sucesos
- ▶ Université Paris 8- Vincennes- Saint Denis, Campus Condorcet (Aubervilliers-Paris)
- ▶ Université Paris Cité, Campus Grands Moulins (75013)

